

Présentation du séminaire sur l'enseignement bilingue

11 et 12 juin 2009

Ecole bilingue N° 20 de Kiev

Titre

Structurer et développer le réseau d'enseignement bilingue franco-ukrainien :
« *Les enjeux, le développement du réseau, les enseignements communs* ».

Sous-titre

« *De l'école à enseignement du français approfondi à la classe européenne bilingue franco-ukrainienne* »

Ce séminaire est réservé aux responsables de français et aux professeurs ukrainiens. Une quarantaine de professeurs, directeurs et directeurs adjoints d'écoles sections bilingues et à enseignement approfondi du français sont attendus les 11 et 12 juin 2009, à l'école bilingue N° 20 de Kiev.

Deux axes principaux pour ce séminaire de deux jours :

1- Présentation et bilan de l'enseignement dans les 4 sections bilingues dans le but de sensibiliser certaines écoles à entrer dans un réseau élargi. Comment structurer un nouveau réseau avec des bases communes (enseignement du français renouvelé, démarche de projet et DNL commune) ?

2- « Organiser et structurer les notions de civilisation et d'histoire dans un cours de FLE/FLSco ».

Objectifs du séminaire :

A – Portrait des sections bilingues francophones en Ukraine.

Présenter le cadre administratif et logistique de l'enseignement bilingue en Ukraine à des responsables et professeurs d'écoles à enseignement approfondi du français (dites écoles spécialisées).

B – Faire découvrir les pratiques et les intérêts des sections bilingues francophones en Europe (EMILE)

C – Réfléchir à la structuration de l'enseignement du français pour tenter de mettre en place des progressions de travail et des évaluations plus adaptées aux niveaux du CECRL. Revoir les notions d'évaluation. Dépasser le simple enseignement du FLE et penser en termes de FLSco.

D – Partir d'enseignements déjà existants tels que l'Histoire et la Civilisation pour créer une DNL commune à un réseau bilingue élargi de Classes européennes Franco-ukrainienne.

E – Relancer la coordination de l'enseignement des mathématiques.

F – Présenter des notions de démarche de projet pour faciliter les échanges scolaires, impulser et mutualiser des pratiques innovantes au bénéfice des élèves et des professeurs du réseau bilingue.

G – Sensibiliser à l'utilisation des TIC avec les élèves en classe et pour l'autoformation des professeurs. Démontrer la nécessité de mieux communiquer pour sortir de l'isolement et agir au sein d'un réseau de classes bilingues solidaires.

Intervenants français

M. Jean DUVERGER, expert en enseignement bilingue « francophone » hors de France, fondateur de l'ADEB (*Association pour le développement de l'enseignement bi- et plurilingue* <http://www.adeb.asso.fr/>). Auteur de l'ouvrage *L'enseignement en classe bilingue*, Hachette FLE, Paris 2005 et de nombreux articles sur l'enseignement bilingue dans la revue le Français dans le monde.

Contact : jean.duverger@wanadoo.fr

M. Eric BAILBLE, professeur certifié d'histoire-géographie au Lycée français de Budapest, Maîtrise de FLE, doctorat en Sciences du langage, auteur de dictionnaires d'histoire-géographie en ligne <http://www.baible.com/dico/>, d'un site sur l'histoire pour les étudiants étrangers <http://www.baible.com/Histoire/> et d'une encyclopédie « en ligne » sur la France contemporaine <http://www.efcs.fr>.

Contact : eric.baible@gmail.com

M. Olivier CASAGRANDE, professeur certifié de mathématiques au collège Anne de Kiev (AEFE). Organisateur du concours de mathématiques « *Kievgorou* ».

Contact : oliviercasagrande@hotmail.com

M. Franck HIVERT, Attaché de coopération pour le français au SCAC de l'Ambassade de France à Kiev, professeur certifiée de lettres-histoire, Licence de Sciences du langage, Maîtrise de FLE et Master 2 en Ingénierie de formation pour le FLE et les langues étrangères (Paris III, Sorbonne nouvelle). Publication de divers articles sur la francophonie et de sites sur l'enseignement bilingue : <http://espace-bilingue-franco-ukrainien.hautetfort.com/>
<http://rencontres-bilingues-prague.hautetfort.com/>

Contact :

Franck.Hivert@diplomatie.gouv.fr

Dematdit-ukraine@yahoo.fr

Intervenants principaux des sections bilingues ukrainiennes

Madame Ludmila Alexeeva, responsable du français de l'école de Sébastopol

Madame Olga Tutereva, responsable du français de l'école de Donetsk

Madame Pechekhono, directrice de l'école de Dnipropetrovsk

Madame Svetlana Miroshnichenko, professeur de français et d'histoire de l'école N° 20

Les ateliers pour le français et les mathématiques fonctionneront en co-animation *sous forme d'échanges et d'apports réciproques* entre professeurs-formateurs français cités et professeurs, responsables des sections bilingues et des écoles à enseignement approfondi du français.

Les ateliers d'histoire et de civilisation seront animés par M. Eric BAIBLÉ et Mme Miroshnichenko de l'école n° 20 pour les professeurs de DNL en histoire et les professeurs de français qui enseignent la civilisation.

Sitographie

<http://lefildubilingue.org/>

Ce site, consacré à l'enseignement bilingue francophone en Europe, a été créé par le [ministère français des Affaires étrangères et européennes](#) (MAEE), en partenariat avec le [Centre international d'études pédagogiques](#) (CIEP).

<http://espace-bilingue-franco-ukrainien.hautetfort.com/>

Le site de l'enseignement bilingue francophone en Ukraine.

Le blog [Espace bilingue franco-ukrainien](#) a pour objectif de faire connaître l'enseignement bilingue et ses atouts aux professeurs de français en Russie, aux responsables du français des établissements à enseignement renforcé du français et aux personnels de toutes les instances éducatives en Russie. Les contacts des écoles bilingues sont sur le site.

<http://rencontres-bilingues-prague.hautetfort.com/>

Le site des actes du colloque européen qui s'est tenu à Prague en 2005

<http://www.adeb.asso.fr/>

Le site de l'association pour le développement de l'enseignement bilingue

<http://www.vizavi-edu.ro/>

Le site de l'enseignement bilingue francophone en Roumanie

EDUSCOL

<http://eduscol.education.fr/D0100/circ92-234.htm?rub=148>

<http://eduscol.education.fr/D0067/cecrl.htm>

<http://eduscol.education.fr/D0231/accueil.htm>

CONSEIL DE L'EUROPE

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_FR.asp